

受験番号：

氏名：

第 24 回知的財産翻訳検定試験〈第 13 回和文英訳〉

3 級

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、それに続く日本語部分を英訳してください。

One of the purposes of traffic signals is to make intersections more visible, and hence, safer. There has long been need for improvements in making "a dark intersection" more visible to drivers of vehicles for traffic control. When traffic signal lights are dark due to, for example, a power failure, intersections become very difficult for drivers of vehicles to see. The result is that accidents occur, causing property damage and bodily harm with potential loss of life. Power outages leading to loss of traffic signal light operation are most likely to occur as the result of inclement weather, which causes visibility to be degraded. Loss of traffic signal light operation during nighttime due to loss of power poses an all-too-common threat to the safety of drivers of vehicles, their passengers and bystanders.

従って、本発明は、停電などにより交通信号機への電力供給が絶たれた場合にも、所定の時間にわたって信号機が正常に作動することを可能とするバックアップシステムを提供し、交差点での事故の発生を防ぐか減少させることを目的の一つとしている。

英訳を以下にご入力ください。

Accordingly, an object of the present invention is to provide a backup system that allows traffic signal lights to operate normally for a predetermined period of time, when power supply to the lights is cut off due to, for example, power failure, thereby preventing or at least suppressing traffic accidents which otherwise may occur at intersections.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A.この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B.この発明は公知技術に対して改良されていない。
- C.この発明は公知技術に対して進歩性がない。

C obvious (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(2)

The members may or may not be integrated.

- A.それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。
- B.それらの部材は積分される可能性がある。
- C.それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

A 数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。Cは"members"の訳が不適切です。

(3)

Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

- A.発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。
- B.風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。
- C.風力発電用タービンを、風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

B " with farm"は風力発電所の意味で A は誤訳です。Cは" wind farm"を訳出ししていません。

(4)

Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

- A.自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B.地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。
- C.自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因のひとつである。

C Bも意味的には近いのですが"major"の意味を伝えていません。

(5)

Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

- A.発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。
- B.他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C.発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

C design を正しく「意匠」と訳したのは C のみです。

(6)

A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

- A.クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。
- B.クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。
- C.クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。

C Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝える C が正解です。

(7)

A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A.クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B.クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C.クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

A Cも原文の意味を伝えていますが、"should be"の意味を正確に伝えていません。

(8)

A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

A. 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。

B. 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。

C. 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

B 「仮出願」について述べているのは B のみです。

(9)

Soil moisture sensing devices and other methods of water conservation have been available for decades, but have enjoyed only limited success.

A. 水を確保するための土壌湿分検出装置は長年用いられてきたが十分な効果をあげたとは言えない。

B. ここ何十年ものあいだ土壌湿分センサーなどの水資源確保のための手法が用いられてきたがその効果は限定的であった。

C. 水資源確保のための方法として土壌湿分センサーが数十年にわたって用いられてきたがその効果は不十分であった。

B A,C は原文の"and other methods"の意味を伝えていません。

(10)

Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

A. 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。

B. 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。

C. 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

B Aは"followed by"を誤訳しており、Cは"production process"の意味を伝えていません。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

- A. 図 1 は実施例の頂面図である。
- B. 図 1 は実施例を上から見た平面図である。
- C. 図 1 は実施例の斜視図である。

C top plan view を「斜視図」とした C が誤りです。

(2)

Even a person skilled in the art would not easily conceive the invention.

- A. 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B. 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C. 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

B "art" (技術) を「芸術」とした B が誤りです。

(3)

A claim readable on a known product lacks novelty.

- A. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。
- B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

C 原文は「侵害」については述べていません。よって C が誤りです。

(4)

The desk has a generally flat top panel.

- A. 机の天板は一般的に平坦である。
- B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C. その机の天板は概ね平坦である。

A 定冠詞 the が用いられていることから特定の机 (その机) について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(5)

Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.

A. 図 1 は実施例の横断面図である。

B. 図 1 は実施例の縦断面図である。

C. 図 1 は実施例の断面図である。

B 「縦断面図」には"longitudinal section"などの言葉が対応します。

(6)

A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A. クロムの含有量が 1 重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。

B. クロムの含有量が 1 重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。

C. クロムの含有量が 1 重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

A less than 1 wt%を「1 重量パーセント以下」とした A が誤りです。

(7)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。

B. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。

訳文 B にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って B が誤りです。

(8)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

C 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。
従って C が誤りです。

(9)

The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

A. 本発明の装置を概略的に参照番号 1 で示す。

B. 本発明の装置全体を参照番号 1 で示す。

C. 符号 1 は本発明の装置全体を示す。

A generally にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては
「装置全体」を意味します。

(10)

The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

A. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。

B. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。

C. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

A 電気・機械の併用を除外した A が誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A. It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

C A は情報として誤り。B は情報として間違いではありませんが"product-by-process claim"というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。

(2)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B. The best form of the invention should be disclosed in the specification.

C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A Bは「発明を実施するための最良の形態」を適切に訳しておらず、
Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(3)

分子量としては500,000乃至10,000が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

B. A molecular weight of from 500,000 to 10,000 is particularly desirable.

C. The molecular weight may fall within a range of from 500,000 to 10,000, although this is not essential.

A Cも意味的には近いのですが、500,000乃至10,000が望ましいことを述べていません。

(4)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A 訳文 Bは「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(5)

これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A. An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B. It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C. The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

B Cの"obviate"は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(6)

技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。

A. A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.

B. Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.

C. Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.

A 「まず」の意味を反映する A が最も近いです。B,C は原意から乖離しています。

(7)

発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B. In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B A,C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

(8)

出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A. The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

B. When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C. One cannot file a patent application without paying filing fees.

A 出願料の支払い時期を説明する A が最も原文に近いです。

(9)

PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A. A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

B. The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

C. A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

B 訳文 A,C は、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT 国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文 B が最も良く原意を反映しています。

(10)

市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A. Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

B. It is quite common that air temperature is high in city areas.

C. Air temperature in urban areas as average is getting higher.

A C も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を"as average"とした点で原文から離れています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A. A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B. A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C. A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

C 電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor" です。

(2)

この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A. These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B. These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C. These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

B 「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

(3)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A. A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B. Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C. Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which needs no maintenance work.

C メンテナンス不要とした C が誤りです。

(4)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

C 「気体の温度と初期圧力とが同程度に影響する」とした C は誤りです。

(5)

電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

B 「発電機をモーターとして使う」とした B が誤りです。

(6)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

A 訳文 A は「制動」を"breaking"と表現しており明らかに誤っています。

(7)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C 「水蒸気で飽和した」という意味の C が誤りです。

(8)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B 「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とする B は原文の意味から乖離しています。

(9)

優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A. Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B. Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C. Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

C 「要旨を伝えるべし」とした C が誤りです。

(10)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

以上